

Liet Lavlut V Luleå

Den Europeiska sångfestivalen för minoritetsspråk arrangeras för femte gången och andra gången i Sverige. Liet betyder 'sång' på frisiska.

Liet arrangerades första gången 2002 i Friesland, Nederländerna av Liet foundation, liksom 2003-2004. 2006 åtog sig SWEBLUL uppdraget att föra ut evenemanget. Liet fick tillägget *lavlut* som betyder 'sjunga' på samiska. Liet Lavlut 'sjunga en sång' blev till.



Vinnarna genom åren har varit:

2002, Frisland. *Pomada* från Katalonien, sång på katalanska. Jury- och publikpris.

2003, Frisland. *Transjoik* - Frode Fjellheim, Norge, samiska. **Jurypris.** *Gwenno* från Cornwall som sjöng på ett keltiskt språk, cornvallska. **Publikpris.**

2004, Frisland. *Niko Valkeapää*, samiska. Jury- och publikpris.

2006, Östersund: **Jurypris** till *Johan Kitti & Ellen Sara Baehr*, Karesuando/Kautokeini, samiska. **Publikpriset** till *Liza* från Occitanien, Frankrike som sjöng på occitanska.

Långt över 100 artister deltar i tävlingen. Sångbidragen representerar mer än 45 olika minoritetsspråk över hela Europa.

Sju band valdes in via semifinaler (i keltiska regionen, Frisland, Sápmi, Norden-Östersjön, Galicien, Norditalien). Fyra band valdes utifrån 42 inskickade bidrag. Kriterier är bl a nyskapande bra musik, språklig variation, geografisk spridning, ålder, genus.

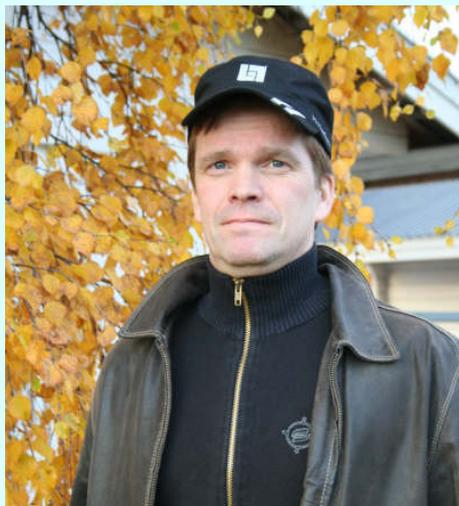
Alla sjunger på respektive regionala språk.

Presentatörer av Liet lavlut

Mariela Idivuoma

Mariela är född och uppvuxen i Kiruna. Hon jobbar som reporter och programledare mest med samiska nyheter (Oddasat) och aktualitetsprogram, men har också jobbat på bland annat Nordnytt och SVTs samhällsprogram Faktum.

Mariela har ett stort intresse för samiska samhällsfrågor. Mariela var även presentatör under Liet Lavlut 2006 i Östersund och talar förstås samiska.



Rolf Digervall

Rolf jobbar som musiklärare på Kulturskolan i Pajala och är en av medlemmarna i Raj Raj Band. Han skriver musik med texter på meänkieli och svenska. Han är även verksam som journalist och skådespelare för SR, SVT och Tornedalsteatern. Rolf var presentatör under den regionala sångfestivalen Laulun Laulut i Pajala 2007.



Liet Lavlut 2009, 2010

Liet Lavlut 2009 arrangeras i Frisland, Nederländerna och sannolikt 2010 i Inverness, Skottland. Nordisk semifinal till Stockholm 2009? Euromavision i Göteborg?

www.liet-lavlut.eu
www.nos.ur.eu
www.sweblul.se

Jury- och publikpris

11 juryledamöter väljer vinnaren. Publikpriset röstar lyssnarna via SMS eller internet.

Juryns pris sponsras av Europarådet och utdelas av dess representant, Mr. Alexey Kozhemyakov. Vinnaren blir även inbjuden till musikfestival i Udine, Italien, den 28 november, 2008.

Publikpriset sponsras och utdelas av Sametingets styrelseordförande Lars-Anders Baer.

Media

Evenemanget direktsänds i radions P2 och över internet.

Tidsschema

19.00 - 20.30 Elva sånger
20.30 - 20.50 Paus. Juryen samlas.
20.50 - 21.30 Musik av ungdomar.
Vinnarna utses, priser utdelas.
21.30 - ca 03.00 Musik från hela Europa i restaurangen.

Boy Elliott & the Plastic Bags

Angel Gorgoso, Daniel Alonso,
Marcos Paradelo, Diego Atanez

Dessa fyra unga pojkar bor i nordvästra Spanien och sjunger på galiciska. Bandet vann en regional tävling i Galicien i augusti 2008.

www.boyelliott.com

Planeta 19

Mira Cousiña isto é así,
E os dous sabemos que non
é normal.

Non podes empezas, non podes aturas
Non podo entender porque a ti e a min
Non nos deixaban xogar

Xa empezamos a bailar,
Dende moi cedo bate o mar

E hoxe sae o sol, as sombras xa se van
Xa podo entender por que a ti e a min
Non nos deixaban soña

Din que a mais de mil anos luz. Hai un planeta
para os dous

E temos que chegar, e temos que voar
Hoxe hai que sair vai puír as estrelas
Unha nave espacial



Surunmaa

Viktor Fors Mäntyrinta, Anders Fischer
Anette Lennartsson, Fredrik Andersson,
Elin Lundqvist

Bandet bor i Göteborg och sjunger på meänkieli. Sångarens morfar heter Eero, välkänd skidåkare.

www.myspace.com/surunmaa

Tulethaan takasi

Jatkot matkaa ja mie upposin
kyllää kiersin pyöryksiin
Haahvaan ammuttuna raivosin
Miksi hylkäsit ?

Tarttunut nyt pirun kynssiin
Tuopiiin surut hukutan
ilman siipiä mie konttaan vain
muiston takia

Ja mie pyyän, vaikka
polvila,
mie pyyän. Ja mie
itken, voi rakas, pliiis
Tulethan takasi



En sinun selitykseen
luotako sanot päivä koittaa uus sinutta en mie
ellää saata

Oi, anna vapaus

Preivin muoriskale panen
Ja tuhaks paikan poltan tään
kuulet taihvaalta ko itken
ko arku peitethään.

Text och Musik:
Viktor Fors Mäntyrinta.
Översättning: Bertil Isaksson





Bugale Belfast

Bugale Belfast, Bugale Derry
Ha laeret vefe bet diganeoc'h ar spi ? Prim en ho kalon e sav ar gounnar. Kercent ma teu war wel skeud euzhus ur soudard.

Ur fuzuilh hoc'h eus bet da gentañ c'hoariell.
Boledoù yelo da heul da vouetañ ho prezel. Gant enkreuz 'peus livet dremm gwenn ho mammoù.
Dre forzh c'hoari bemdez war dachenn an Ankou.

Ar barradoù-glav hed an nozvezhioù du sac'h.
A-veradoù verglo barrinier an toull-bac'h. Lec'h ma vev war yun a-dreñv mogerioù. Brogarourien dispont o kontañ o deizioù.

Bugale Belfast, Bugale Derry
Ma fluenn, soubet e liv ar brizonidi
A gas deoc'h keloù eus stourmerien ma bro Evito
Bobby Sands, nann, biken ne varvo !

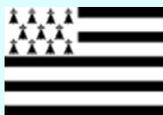
Youenn Gervalan

Gwennyn

Jacques Moreau, Anne Pohon,
Patrice Marzin, Younn Manchech

Gwennyn bor i Bretagne i Frankrike. Där sjunger man på bretagnska, ett av flera keltiska språk. Gwennyn vann publikpriset i den keltiska/skotska deltävlingen Nos Ur, 2008 i Inverness.

www.gwennyn.com/



Jacques Culioli

Luca Dorotea, Marco Da Rin Bianco,
Alexia Glass, Diana Salicetti,

Don-Mathieu Santini,
Jacques Culioli,
Jacques-Pierre Carli.
Jean-Michel Panunzio,
Pino Lattuca,
Rosaire Riccobono,
Serge Haouzi
www.culioli.net

Bandet kommer från Korsika i Medelhavet och sjunger på korsikanska.

JACQUES CULIOLI

Hosanna in excelsis

Pà issi cori chi sunniavanu
Di pace è sponde calme
Cù le so speranze appese
A isse tozze assulate.

Pà issi venti chi scatinavanu
E mente di l'umani
Di le so idee armate
Par un' altru lindumani
Senti cum'eo pregu,
cum'eo pregu.

Hosanna, in excelsis

Oghje un'anima hà u fretu
Vedi un'anima hà u fretu
Pà isse vite accugliate
A e porte di u supranu
E le so quattru staghjoni
Di ricordi à e nostre labbre

Pà e stonde di a storia
Chi scrivianu isse mane
E tanti sospiri offerti
A lu sognu chi s'alluntana
Vedi ind'ù ni so li nostri tempi,
Duri so li nostri tempi

Hosanna, in excelsis
In unitate. Spiritus sanctis.
Senti cum'eo pregu
Cum'eo pregu ...

Bruno Susini



Spasulati

Guido Carmine, Guido Fabio
Gianluca Marchianò, Maurizio
Mirabelli, Corrado Mendicino
Luca Pontedoro

Bandet kommer från Syditalien, ända från Italiens "klack". De sjunger på modersmålet arbereshe, ett albanskt språk.

www.spasulatiband.it



Botë e shurë

Botë e shurë, hekura e
ruxë, ardhur menätet ndihet,
përsiper e përposh vetëhenit tim,
ku vajt'e fërnove oj bir.

E hëngëre valët? Oj sa ka ju me
valët u lajtit!
U dogjëtit? Oj sa ka ju me valët
vatë dhi kùarpu!

Mbrënda te një spitall ku gjithë
gjindjet janë pjet durime,
mbrënda te një llok çë dërsin
edhë ndër dimer.

Façon ka një ball-
kun e she
shumë suvalë e
kurmi përpara aty,
dukë se je ti, ajò
suvalë je ti





Elin Kåven

Elin är från Karasjok, Norge. Påsken 2008 vann hon Saami Grand Prix i Kautokeino. Elin sjunger på samiska.

www.elinonstage.com

Áibbas jaska

Jus orun áibas jaska
In lihkas ge
Jus in ba vuoiŋŋa ge
Jávká go dalle
Jávkkan go mun
Jus sii eai oainne
Mearkkaša dat

Aht' mun in gavdno

Olggobeal oainnan álo
Lihkolaš olbmuid
Sávan mun livččen sii
In dárbbáš leat mun
Šattan go nie

Jus mun nie čaimman
Mearkkaša go dat
Aht' mun lean nu mo sii
Áibbas jaska

Elin Kåven och Ole Jör



Jelte Posthumus & Pilatus Pats

Jelte Posthumus, Durk vd Meer
Ruurd Jan de Meulder
Wessel Spijkerman

Bandet kommer från Frisland i Nederländerna där man sjunger på frisiska. Jelte Posthumus vann frisernas sångtävling, Liet 2008.

www.myspace.com/pilatuspas



De wiete wyn hellet oan

De wiete wyn hellet oan. Ik stean op 'e trapers,
foaroer, en mei it boarst oer it stjoer.
Rein en swit op 'e noas. Ik fiel my hjoed oars as
oars, want de wyn lit my kâld.

In raar gefoel yn'e bealch, myn kop krimmenear-
ret, moat ik nei dokter?
It is noch in hiel ein nei hûs,
de graue wyn, it gerûs,
de hannen stiif. Neffens my bin'k fereale.

Ik fyts sûnder tinken, sunder helder ferstân
de wrâld achter my oan.
En mei in gniis op 'e kop, fyts ik jankend foarop,
sa frij! Net ien hâldt my by.

De wiete wyn hellet oan,
ik jou myn famke in hân
en spring oer de sleat
Wy rinne troch it mais,
en binne beide bleat,
mar de rein docht ús neat.
Nee, de rein docht ús neat.



Carnicats

Andrea De Candido, Marco Da Rin
Bianco, Gianluca Fantinel, Luca Dorotea
Fulvio Romanin

**Bandet, från nordöstra Italien, sjunger på
furlanska, ett språk som talas av 500 000.
www.carnicats.com/**



Oz dream

In aeropuart, in viac come simpri un puest cal vâ
e un atri ca mi ven in scuintri

cumò stoi lant plui lontan che mai na che me mari
è nassuda e la me lenga no la tabain

valis in man, financìos cui cjans la tiera si slon-
tana l'inclinazion dal'aereoplan

cumò i ài timp par resta sentat genoi strès -- cu-
intra il sedil devant

chi la lus a samea di un atri color la roba che i
mangj ha dut un atri savor

encje il soreli al gira al contrari mi sinti ribaltat i
provi a disilu a gnò fradi

lui si gira ma no mi scolta l'è come se plan plan
al stess cjapant un'altra forma

sin tal desert i ài peraulas cussi secjas ca no
iessin dal gnò cuel

i ài tal cjaf un puest dunà chi soi stat ma no sai
sa è veretat o si mi lu soi sumiat - sumiat

OZ DREAM

i ài tal cjaf un puest dunà chi soi stat ma no sai sa
è veretat o si mi lu soi sumiat - a è veretat

Dut un colp il cerneli ca mi suda la tiera a scota
l'arbul dongjia di me al brusa

tor di un fuc al'è qualchidun cal suna notas dutas
insiema ca cjantin al tont di luna

il savalòn, il color das mons, chi l'è dut ros come
sal fos simpri il tramont

Drysu

Drysu, drysu, drysu, ti'n drysu fi ohyd, A mae'r drysau i gyd ar gau, cau fi allan o dy fyd. Ma'n meddwl i ym mhobman, a dwyt ti ddim llawer gwell. Ac am bod fi 'di drysu, wel, dwi'n mynd a hyn rhy bell...

Trio peidio dangos a, dwi'n trio bod yn gryf, Ond os ti'm isho bod 'ma wel, just cer a'ngadal i.

Dwi'm yn meddwl bod chdi'n deall a, ti'n gwbod bo chdi ddim. Os 'di petha'n mynd yn waeth, does na'm pwrpas i hyn.

Meddwl, meddwl, meddwl, dwi'n meddwl felly rhaid, A dwi'n meddwl bod fi'n maddau, ond mond achos bod rhaid. Dwi'n dal i gerddad fyny, a ti'n dal i gerddal lawr. Ond achos bod fi'n meddwl, dwi methu stopio nawr...

Trio peidio dangos a, dwi'n trio bod yn gryf. Ond os ti'm isho bod 'ma wel, just cer a'ngadal i.

Gwbod, gwbod, gwbod, dwi'n gwbod be ti'n ddeud, Ond dwi'n gwbod yn y gobaith bo fi'n gwbod be dwi'n neud. Dwi'n trio peidio gofyn, ond ti'n meddwl bo chdi'n iawn. A dwi'n gwbod yn y diwedd, 'sgen ti ddim y stori llawn...

Trio peidio dangos a, dwi'n trio bod yn gryf, Ond os ti'm isho bod 'ma wel, just cer a'ngadal i. Dwi'm yn meddwl bod chdi'n deall a...



Yr Annioddefol

Young Rosalind, Vaughan Gruffyd, Tunncliffe Ben, Cockerill Paul, Murray Ceri

www.myspace.com/yrannioddefol

Ett ungt band från norra Wales som spelar reggae inspirerad musik på walesiska. Bandet vann deltävlingen för keltiska och skotska språk i Inverness sommaren 2008. Yr Annioddefol - uttalas ur-ani-o-devol - ungefär.

Dixebra

A. Lara Rodríguez, trumpet
Antonio Gómez Gómez, trombon
E. Díaz Arango, saxofon
F. Rodríguez Benito, blåshorn
J. Rodríguez Rodríguez, bas
J. Fernández Fernández, trummor
J. Primitivo Abella Cachero, gitarr
S. L. Rodríguez Fernández, ljud
X. Rubén Bada da Silva, fiol
X. Andrés Elipe Raposo, sång
E. Faes Díaz, text

Dixebra bor i nordvästra Spanien där man talar asturiska. Öster om denna grupp talar man baskiska och väster, vid kusten finns det en halv miljon som talar galiciska. www.dixebra.com



Indios

Desarmaos y cautivos aportemos a estas tierras,
yera'l fríu y la fame, yera'l cantar de la muerte.
Del Sur y del Este, homes y muyeres,
a trabayar a esta tierra xunto a los mares del
Norte.

Sacábemos el carbón de los cordales d'Asturies,
estallazaos y humildaos, nun había diferencies, y
fuéremos d'onde fuéremos, estremeños o africanos,
al final, obreros asturianos.

Por eso, nun nos vengáis con cuentos. Por eso,
nun nos llaméis coreanos. Ente hermanos de mugor
nun hai res de diferencia. Pal capital somos
toos indios de la mesma tierra.

Trancaron yá toles mines, estazonaron les
fábricas, dexáronnos na cai con un palmu de narices.
Qué más da d'ónde seyas, qué más da, na
oficina del Inem, toos por igual.



Yá ta armada la griesca,
yá nos soltaron los perros, yá ta claro que'l
problema nun son los emigrantes, yá sabemos
que'l color de la piel nun ye la causa, ye ridículu'l
racismu na barricada.

Por eso, nun nos digáis que sobramos.
Por eso, pa lluchar fai falta tola fuercia.
Lo mesmo qu'antes fuimos compañeros, na
griesca somos toos indios de la nuesa tierra.

Mordens

Buyankin, Yury, Alysheva, Elena
Knyazkov, Alexey, Sosnovkaya, Olesya
Moskvina, Daria, Galishnikov, Roman
Roshkova, Natalia, Zobnina, Oksana

**Mordens sjunger på de två mordvinska
språken, erzya och moksha, och kommer
från Saransk, i centrala Ryssland.**



Пазчангодть

Кудонь кирди, кудонь Юртава, матушкой,
Кудонь кирди, кудонь Юртава, корьминець,
Иля тандадт шумнедем, иля страствят (вай)
эйстэнь!

Аволь беряньс те вайгеленть нолдыя,
Сисем урвань саемга, сисем тейтерень
максомга.
Сизьгемень сисем монь кудаь,
кавсоньгеменцесь монсь улян.
Ней минь мольтяно, мольтяно ашо дигань (вай)
мельга,
Вай, сайсынек ашо диганть, сайсынек,
сайсынек диганть,
ашо диганть сайсынек!

Вай, Юрхтава, мярьк, Юрхтава, васьфтека
рвьяньяньконь!
Вай, васьфтека рвьяньяньконь, примака
идняньконь! Эвой!
Вай, примака рвьяньяньконь, баславиндак
идняньконь.
Баславиндак идняньконь, мярьган, эрямс-
ащемс шумбрашина/са/,
Эрямс ули шиняса! Эвой!





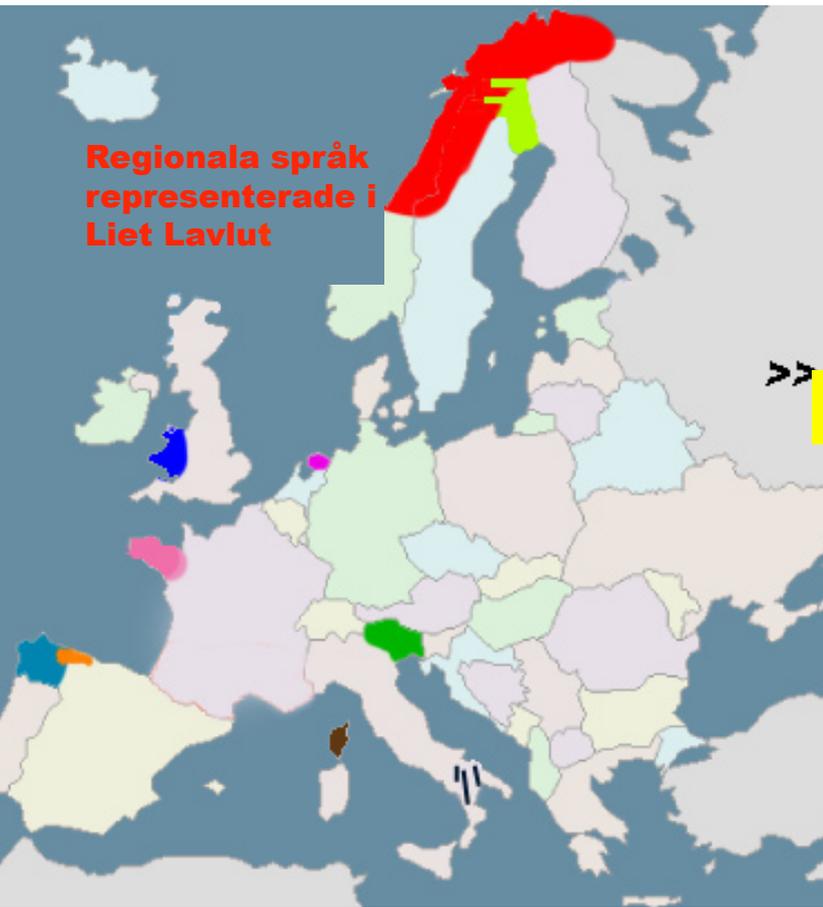
PUBLIKENS FAVORIT BESTÄMMER DU GENOM ATT RÖSTA PÅ BÄSTA BAND

Skicka SMS till 72500. Text: LIET (mellanslag) och numret framför bandet. Kostnad 4 kr SMS. Du kan SMSa obegränsat antal gånger. Bara svenska mobiltelefoner kan användas. Öppet mellan 20.30 - 21.00 den 18 oktober.

1. Boy Elliott & Plastic Bags. SMS nr: 72500. Text: LIET 1
2. Surunmaa. SMS nr: 72500. Text: LIET 2
3. Gwennyn. SMS nr: 72500. Text: LIET 3
4. Jacques Culioli. SMS nr: 72500. Text: LIET 4
5. Spasulati. SMS nr: 72500. Text: LIET 5
6. Elin Kåven. SMS nr: 72500. Text: LIET 6
7. Jelte Posthumus & Pilatus Pas. SMS nr: 72500. Text: LIET 7
8. Carnicats. SMS nr: 72500. Text: LIET 8
9. Yr Annioddefol. SMS nr: 72500. Text: LIET 9
10. Dixebra. SMS nr: 72500. Text: LIET 10
11. Mordens. SMS nr: 72500. Text: LIET 11

Via internet: www.liet-lavlut.eu (engelska). 1 röst per dator.

**Regionala språk
representerade i
Liet Lavlut**



-  **Kåven**
Samiska
-  **Surunmaa**
Meänkieli
-  **Mordens**
Mordvinska
-  **Yr Anniodefol**
Walesiska
-  **Jelte**
Posthumus
Friska
-  **Gwennyn**
Bretagnska
-  **Dixebra**
Asturiska
-  **Jacques**
Culioli
Korsikanska
-  **Carnicats**
Furlanska
-  **Elliott Boys &
Plastic Bags**
Galiciska
-  **Spasulati**
Arbereshe



Sámediggi
Sámedigge
Sámedigkie
Sámetinget



NORRBOTTENS
LÄNS LANDSTING



LULEÅ KOMMUN



COUNCIL
OF EUROPE



ARLF



omrop
fryslân



LULEÅ KOMMUN
SWEBLUL
KULTURRÅDET



RADIO GALEGA



Pajala



GÄLLIVARE



GOBIERNU DEL PRINCIPAU D'ASTURIÉS
CONSEYERÍA DE CULTURA Y TURISMU



LES COURSES HIPPIQUES



Les Noticias

Förutom ovanstående sponsorer har ett antal ytterligare regioner/länder bidragit till artisternas resor, bl a Bretagne och Ryssland.